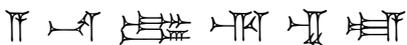




# EA211

## Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

### Recto

1 

a- na šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja

*Al re, mio signore,*

2 

qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma

qibi-ma

*di';*

3 

um- ma m Zi- it- ri- ya- ra

umma <sup>m</sup>Zitriyara

*il messaggio di Zitriyara,*

4 

IR<sub>3</sub>- ka 7 u<sub>3</sub> ši- bi- i- ta- an

ardi-ka sebī(-šu) u šibitān

*tuo servo: «Sette volte e sette volte,*

5 

u<sub>3</sub> UZU. ša- ša- lu- ma u<sub>3</sub>

u <sup>UZU</sup>šašallum-ma u

*sia sulla schiena sia*

u ... u : “sia ... sia” (CAT3 100)

šašallu : “back” (CAD\_Š2 169b-170a); qui con desinenza del locativo (LGLA 50; CAT3 232); si noti la sequenza atipica dei termini: qui prima “schiena”, poi “stomaco” (cfr. EA215.4-5)

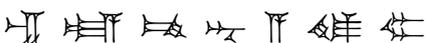
6 

UZU. UR<sub>5</sub> a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ šar<sub>3</sub>- ri

kabattu(m) ana šēpī šarri

*sullo stomaco, ai piedi del re,*

UZU.UR<sub>5</sub> : l'uso di questo sumerogramma per *kabbattu* è piuttosto raro (CAD\_K 14a); normalmente corrisponde a *tērtu* “oracolo” (CAD\_T 357b : UZU.ĤAR)

7 

EN- ia am- qut a- mur- mi

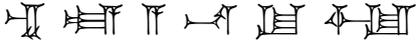
bēli-ja amqut amur-mi

*mio signore, sono caduto! Ecco,*

8 

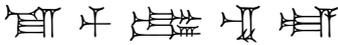
a- na- ku IR<sub>3</sub> ša- a šar<sub>3</sub>- ri

anāku ardu šā šarri  
*io sono il servo del re,*

9   
 EN- ia a- na- ku u<sub>3</sub>  
 bēli-ja anāku u  
*mio signore, io; e*

10   
 a- ba- at ša- a  
 abat šā  
*la parola che*

abat : rara grafia, medio assira, di *awat / amat* (CAT1 39); notare l'uso dello stato costruito nonostante la presenza di *ša* (CAT1 99-100)

11   
 ša- par<sub>2</sub> LUGAL EN- ia  
 šapar šarru bēli-ja  
*ha scritto il re, mio signore,*

### Bordo inferiore

12   
 a- na IR<sub>3</sub>- šu  
 ana ardi-šu  
*al suo servo,*

### Verso

13   
 yi- i<sub>š3</sub>- te- me<sub>2</sub> IR<sub>3</sub>- šu  
 yišteme arad-šu  
*il suo servo ha ascoltato.*

14   
 IR<sub>3</sub> šar<sub>3</sub>- ri a- na- ku  
 arad šarri anāku  
*Io sono un servo del re!*

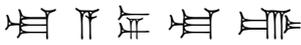
15   
 EN- ia a- mur LUGAL  
 bēli-ja amur šarru  
*O mio signore, ecco, il re*

bēli-ja : la posizione del precedente *anāku* fa di *bēli-ja* un vocativo

16   
 ki- i- ma d UTU iš- tu<sub>4</sub>  
 kīma <sup>d</sup>Šamši ištu  
*è come il dio Sole da*

ištu : la grafia con *tu<sub>4</sub>* è rara (CAT3 35)

- 17   
 AN. ḤA<sub>2</sub> || ša- mu- ma u<sub>3</sub>  
 šamê || šamūma u  
*il cielo e*

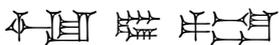
- 18   
 la- a ni- la- u<sub>2</sub>  
 lā nila''û  
*non possiamo*

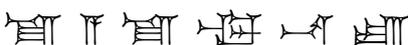
nila''û : imperfetto WSem di *le'û* “potere” (LGLA 101a), con vocalizzazione assira in *-a*; cfr. *ni-le-u<sub>2</sub>* in EA88.20; EA89.42; EA98.19

- 19   
 e- ze- eb a- ba- at  
 ezēb abat  
*abbandonare la parola*

L'infinito, in forma babilonese, regge un sostantivo di forma assira! (CAT2 365)

- 20   
 šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 šarri bēli-ja  
*del re, mio signore.*

- 21   
 u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>  
 u rābiša  
*E (quanto a)l commissario*

- 22   
 ša- a ša- ak- na- ta  
 šā šaknāta  
*che tu hai posto*

### *Bordo superiore*

- 23   
 UGU- ia  
 eli-ja  
*su di me,*

### *Bordo sinistro*

- 24   
 ni- iš<sub>3</sub>- mu a- na  
 nišmû ana  
*noi obbediamo a*

nišmû : imperfetto G di *šemû*

25   
 ša- a- šu  
 šâšu  
 a lui».

## **EA211**

### **Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto**

*(1-7) Parla al re, mio signore; il messaggio di Zitriyara, tuo servo: «Sette (volte) e sette volte, sia sulla schiena sia sullo stomaco, ai piedi del re, mio signore, sono caduto!*

*(7-14) Ecco, io sono il servo del re, mio signore, io; e la parola che il re, mio signore, ha scritto al suo servo, il suo servo ha ascoltato. Io sono un servo del re!*

*(15-20) O mio signore, ecco, il re è come il dio Sole dal cielo e noi non possiamo abbandonare la parola del re, mio signore.*

*(21-25) E (quanto a)l commissario che tu hai posto su di me, noi gli obbediamo».*